



Imishyikirano-huriro NyaRwanda • Barcelona DIR'06
 Diàleg IntraRwandès • Barcelona DIR'06

DIALOGO INTRA- RWANDÉS

Imishyikirano-huriro Nyarwanda

Dialogue IntraRwandais

Tiempo y espacio para la reconstrucción del tejido socio-económico rwandés



Barcelona (España)
Junio 2006

Xarxa Internacional per la Veritat i la Reconciliació a Rwanda
 Réseau International pour la Vérité et la Réconciliation au Rwanda

amb el suport de / avec l'appui de :





Reflexión

Un agricultor, que plantaba un maíz que siempre obtenía el primer premio de la Feria del Estado, tenía la costumbre de compartir sus mejores semillas de maíz con los agricultores de los alrededores.

Cuando le preguntaron que por qué lo hacía, respondió:

“En realidad es puro interés. El viento tiene la virtud de trasladar el polen de unos campos a otros. Por eso, si mis vecinos cultivan un maíz de clase inferior la polinización rebajaría la calidad de mi maíz. Esta es la razón por la cual me interesa enormemente que sólo planten el mejor maíz.”

A. D'MELLO



PRELIMINAR

La idea de un Diálogo Inter-Rwandés que reúne a rwindeses miembros de las etnias Hutu y Tutsi es el resultado de una iniciativa de Isidore MUNYAKAZI y Elysée NDAYISABA. El primero es tutsi residente en EUA, ex-diplomático de Naciones Unidas bajo el Régimen de Paul Kagame. El segundo es de la etnia hutu, residente en Bélgica, presidente de l'asbl AVICA (Assistance aux Victimes des Conflits en Afrique Centrale). Los intercambios sobre este aspecto se iniciaron virtualmente en Internet antes de que Isidore y Elysée decidieran abandonar su pseudónimo de internauta para concretizar un diálogo sincero.

Estas personas convinieron integrar en esta iniciativa a otros rwindeses para la búsqueda de una solución durable al conflicto rwindés –que se ha transformado en endémico a lo largo de la historia- por una vía pacífica.

La primera reunión tuvo lugar en Estellencs (España) del 29 de abril al 2 de mayo de 2004 gracias a la colaboración de la Fundació S'Olivar, presidida por Juan CARRERO¹ y de la Associació de Drets Humans de Mallorca y otras instituciones públicas². Una de las sugerencias de este primer encuentro fue la de ampliar los intercambios y multiplicar las iniciativas del diálogo por la paz.

Gracias a la colaboración del Gobierno Catalán³, de organizaciones catalanas y mallorquinas⁴ y del apoyo del Premio Nobel de la Paz, Adolfo PÉREZ-ESQUIVEL, un segundo encuentro del Diálogo Intra-Rwandés ha podido celebrarse en Barcelona del 4 al 7 de junio de 2006 bajo el motivo «Tiempo y espacio para la reconstrucción del tejido socio-económico rwindés ».

PRINCIPIO DEL DIR

En sus palabras introductorias, Elysée Ndayisaba sentó las bases, recordando que el diálogo es la búsqueda de una inter-comprensión. Esta búsqueda impone a los interlocutores asegurarse que éstos se entienden para poder co-construir interpretaciones comunes. Señaló que la construcción de una interpretación común no significa que los interlocutores deban estar siempre de acuerdo, pero sí es importante tener una

¹ Juan Carrero Saralegui, candidato al premio Nobel de la paz y presidente de la Fundació S'Olivar de Mallorca, director de la Red Internacional para la Verdad y la Reconciliación de Rwanda y presidente del Forum Internacional para la Verdad y la Justicia en África de los Grandes Lagos .

² Con el apoyo del Fons Mallorquí de Solidaritat i Cooperació, el Ayuntamiento de Palma de Mallorca y la organización Æquitas-Centro de Mediación y Resolución Alternativa de Conflictos de Barcelona.

³ A través de la Agencia Catalana de Cooperación para el Desarrollo y también con el apoyo y la presencia del Conseller de Relacions Institucionals i Participació, de la Generalitat de Catalunya, Honorable Conseller Joan Saura en el acto de clausura del DIR'06.

⁴ Fundació S'Olivar, Associació de Drets Humans de Mallorca, la Fundació Privada Ficat y la Associació Grup d'Empordanesos i Empordaneses per la Solidaritat.



interpretación común de su desacuerdo. Remarcó que el dialogo es distinto a una reconciliación pues esta última supone una armonía reencontrada entre personas separadas por un conflicto y que pasa por el perdón solicitado y ofrecido.

LA ELECCIÓN DE ESPAÑA

Para establecer esta iniciativa de un Diálogo Intra-Rwandés, se requería buscar un país neutro que no estuviera implicado en los intereses geoestratégicos de África Central. Además era necesario encontrar facilitadores de buena moralidad y creíbles en el ámbito de la mediación de conflictos. Juan CARRERO, candidato al Premio Nobel de la Paz desde el año 2000 y Jordi PALOU-LOVERDOS, Mediador y Consultor en resolución pacífica de conflictos, y al mismo tiempo Facilitador Responsable del DIR Barcelona, ambos nacionales españoles y miembros de la Red Internacional para la Verdad y la Reconciliación de Rwanda, aceptaron asumir este encargo y colaborar en la organización y búsqueda de financiación para la continuidad de este diálogo.

LA ELECCIÓN DE LOS PARTICIPANTES EN EL ENCUENTRO DE BARCELONA DIR'06

Los participantes en el Diálogo Intra-Rwandés DIR'06 de Barcelona provienen de las dos principales etnias de Rwanda (Hutu y Tutsi), miembros de las principales formaciones políticas y de organizaciones de la sociedad civil de la diáspora rwandesa, proviniendo de Bélgica, Canadá, Francia, Holanda, Italia, Suiza y EUA⁵. Tres de los participantes provenientes del interior de Rwanda fueron también invitados pero sólo uno de ellos pudo participar. Cada uno de los participantes fue invitado a título personal teniendo en cuenta su propia implicación en la búsqueda de una paz duradera en Rwanda.

MENSAJE DE JUAN CARRERO A LOS PARTICIPANTES AL DIR'06

En la apertura de los trabajos, Juan CARRERO recordó a los participantes el carácter sagrado de toda persona y la fuerte sensibilidad al sufrimiento de las poblaciones de África Central que motiva su implicación en la organización del DIR. En tanto que seguidor de Gandhi, declaró obrar siempre a favor de la fraternidad. Su constatación es que el sufrimiento y la exclusión en Rwanda no se limitan sólo al pasado sino que aún perduran. Constató igualmente que existe una indiferencia por parte de las grades

⁵ Ver Anexo n° 1: lista de personas participantes y extracto de sus compromisos personales y/o organizacionales. Personas proviniendo de Alemania, Noruega y del Reino Unido no pudieron participar al DIR'06 por motivos diversos. El participante proveniente de Noruega envió el contenido de sus aportaciones a los organizadores y a los participantes al DIR '06 (ver Anexo n° 2).



organizaciones y las grandes potencias; lo que puede engendrar un sentimiento de impotencia en el seno de las organizaciones que militan en defensa de la libertad y contra la impunidad. El mensaje de Juan Carrero animó a los participantes del DIR'06 en los siguientes términos «... *vosotros podéis hacer muchas cosas aunque seáis un pequeño grupo. El ejemplo de Rosa Park, una sola mujer que promovió el reconocimiento de los Derechos Civiles del Hombre en EUA, así como el de Gandhi y el de muchos otros, están allí para ilustrar mi propósito. Vosotros sólo sois 20 personas pero sois capaces de cambiar las cosas. En la historia son siempre los más pequeños los que han conseguido cambiar las cosas. Tal y como decía Gandhi, es preciso ser fiel a la voz interior!. Es esta locura de fidelidad a la voz interior que, ante la tragedia de los rwandeses que eran asesinados brutalmente en la R.D. Congo, me llevó a reunir, después de mi huelga de hambre ante el Parlamento Europeo en Bruselas, las firmas de 20 premios Nobel de la Paz y de las más grandes personalidades mundiales. El mensaje que aquí quiero transmitir es que vosotros podéis cambiar las cosas aunque no tengáis muchos medios* ».



TRABAJOS DEL DIALOGO INTRA-RWANDÉS DIR'06

Los participantes, antes de comenzar, quisieron clarificar el marco del encuentro. Se inició una larga discusión sobre la calificación del marco de trabajo y de la denominación a otorgar a este encuentro para el «Diálogo». De forma consensuada, concluyeron que no se trataba de un Diálogo Inter-Rwandés, sino de un Dialogo Intra-Rwandés, dado que no se encontraban representados todos los componentes de la sociedad rwandesa y que los participantes fueron invitados a título personal aunque éstos provinieran de distintos horizontes, organizaciones y de etnias distintas (Hutu y Tutsi).

Los participantes solicitaron a Jordi PALOU-LOVERDOS⁶, responsable de la organización del DIR, actuar como facilitador y moderador en el acto. Después de una introducción teórica y práctica al arte marcial no violento del Aikido, como punto de inicio de las discusiones y como continuación de los trabajos ya realizados en el DIR'04 en Estellencs, Jordi PALOU-LOVERDOS propuso a los participantes algunos elementos que pudieran servir de punto de partida al DIR'06, principalmente inspirados en los acuerdos de Paz de Arusha de 1993 entre el gobierno rwandés del momento y el *Front Patriotique Rwandais*, así como otras cuestiones propuestas sobre el pasado, el presente y el futuro de Rwanda, según el documento interno de trabajo « NUEVOS HORIZONTES PARA RWANDA ».

Los participantes adoptaron el orden del día y convinieron examinar los siguientes puntos:

- Análisis de las raíces profundas del mal rwandés
- Análisis de la situación actual
- Propuestas de vías y medios para resolver el mal definido

⁶ Jordi Palou-Loverdos, co-director de Æquitas-Centro de Mediación y Resolución Alternativa de Conflictos.



A. ANÁLISIS DE LAS RAÍCES PROFUNDAS DEL MAL RWANDÉS

Después del *brain storming* sobre el primer punto del orden del día, esto es, « Análisis de las raíces profundas del mal rwandés », los participantes señalaron los siguientes puntos:

1. PROBLEMAS CENTRALES

- Ausencia de un Estado de Derecho y su aplicación efectiva
- Ausencia de garantías políticas y jurídicas
- Ausencia de garantías de seguridad

2. CAUSAS PROFUNDAS

- Ausencia de cultura democrática
- Ausencia de cultura política
- Ausencia de conciencia nacional
- Institucionalización de la violencia para gestionar, controlar y conservar el poder
- Impunidad y banalización del crimen
- El miedo
- Ausencia de diálogo
- Fracaso de la elite del país
- Ingerencia negativa de potencias exteriores, instituciones internacionales y de la Iglesia
- Falta de respeto por la vida humana por parte de la población

3. CONSECUENCIAS (EFECTOS) :

- Exclusión política (oligarquía - akazu)
- Globalización ideológica de las etnias
- Ausencia de paz y seguridad
- Mal gobierno
- Mala distribución de la riqueza del país
- Represión política

Es preciso señalar que algunos participantes se lamentaron de que se dedicara tanto tiempo a los problemas sin valorar los aspectos positivos del sistema de gobierno y de la situación actual en Rwanda. Después de esta observación, los participantes acordaron escuchar a aquellos que venían de Rwanda o que recientemente estuvieron allí para explicar su visión de la situación actual.



B. CONSTATAÇÃO DE LOS PROBLEMAS RECURRENTES

Los participantes se concentraron en encontrar conjuntamente los problemas recurrentes de Rwanda y de la sociedad rwandesa, los cuales se sintetizaron de la siguiente forma:

1. Déficit grave de un Estado de Derecho

- Sistema pasado y actual no inclusivo
- Insuficiencia de garantías políticas, generando más refugiados
- Constitución actual hecha a medida
- Aparato de Estado y de instituciones acaparadas por el partido en el poder (actualmente el FPR)
- Sistema de seguridad sometido
- Obstáculos en la libertad de expresión y de prensa

2. Reescritura recurrente de la historia de Rwanda según el poder existente

3. Impunidad endémica.

4. Agravación del resentimiento anti-tutsi en la región (junto con el resentimiento anti-hutu a partir de 1994).

5. Situaciones potencialmente explosivas

- Exclusión de la oposición democrática
- Empobrecimiento de la población
- Militarización excesiva del país

6. Opresión que engendra el sentimiento del miedo.

7. Crímenes de gran amplitud cometidos antes y después de 1994 no calificados jurídicamente de forma unánime.

8. Sentimiento de discriminación profunda de las víctimas de crímenes aún no calificados, en los que el sufrimiento y la precariedad no son siempre tenidos en cuenta por las autoridades rwandeses actuales ni por las instituciones internacionales.

Después de esta constatación los participantes tuvieron una larga discusión iniciada por uno de los participantes que habló de la existencia de un doble genocidio en Rwanda. Los sobrevivientes del genocidio de los tutsis expresaron su inequívoco desacuerdo ante esta afirmación. Éstos precisaron que hasta el presente sólo el genocidio de los tutsis ha sido oficialmente calificado como tal, sin excluir la existencia de otros crímenes de gran amplitud en los que los hutus fueron las víctimas. Al final de estos intercambios sobre este tema, que se reveló como el punto más sensible de



Imishyikirano-huriro NyaRwanda • Barcelona DIR'06
Diàleg IntraRwandès • Barcelona DIR'06

entre los que fueron tratados en el DIR'06, los participantes concluyeron de forma consensuada lo siguiente:

« Reconociendo el Genocidio Rwandés tal y como se define en la resolución ad hoc del Consejo de Seguridad de la ONU, y de la existencia de otros crímenes de gran amplitud aún no calificados antes, durante y después de 1994 en Rwanda y en la RD Congo, los participantes sugirieron seguir con esta discusión en el marco de un Dialogo Inter-Rwandés más amplio».



C. PROPUESTA DE SOLUCIONES

Los participantes realizaron un esfuerzo conjunto para ofrecer propuestas en clave constructiva, propuestas que, des de su punto de vista, deberían servir para solucionar los problemas recurrentes de Rwanda en las últimas décadas. Los participantes realizaron propuestas concretas sobre: el Estado de Derecho, sobre la realización de un Dialogo Inter-Rwandés y sobre la creación de una Comisión de la Verdad, Justicia y Reconciliación, en los siguientes términos:

I. SOBRE EL ESTADO DE DERECHO

Los participantes constataron que la situación descrita y analizada anteriormente se caracteriza, de forma central, por un déficit en el Estado de Derecho:

Para aspirar a una estabilidad, a una paz y a un desarrollo sostenible, los participantes consideraron que todo Gobierno de Rwanda debería poner efectivamente en marcha los principios de un Estado de Derecho y velar por el respeto al derecho a la vida humana, al cual se encuentran íntimamente ligados los otros derechos fundamentales (derechos políticos, económicos, sociales y culturales).

Sobre el respeto a los principios del Estado de Derecho y de la democracia: El estado de derecho y una democracia pluralista, participativa, reposando sobre unas elecciones libres son condiciones previas y necesarias para establecer un orden durable de paz, de seguridad, de justicia y de desarrollo. Estos principios constituyen elementos intrínsecos del Estado de Derecho debiendo de garantizar los derechos igualitarios e inalienables de todos los Rwandeses.

II. SOBRE EL DIALOGO INTER-RWANDÉS (ALTAMENTE INCLUSIVO)

Las cuestiones fundamentales que deberían someterse y considerarse por el Dialogo Inter-Rwandés propuesto por los participantes:

a) Garantías Políticas y Democráticas:

- Multipartidismo integral y sin obstáculos que garantizaría la participación real y efectiva de la oposición política y de la sociedad civil
- Separación real de poderes (legislativo, ejecutivo, judicial)
- Elaboración de una nueva Ley Fundamental y la creación de nuevas instituciones que reflejaran las aspiraciones legítimas de todos los componentes de la sociedad rwandesa
- Creación de las condiciones para el ejercicio efectivo de la ciudadanía



b) Garantías de Seguridad :

- Reforma de los servicios de defensa y de seguridad conforme a los principios de un Estado de Derecho
- Supresión de los órganos paralelos de seguridad
- Puesta en funcionamiento de un órgano independiente de detección y de prevención de crisis
- Puesta en funcionamiento de las condiciones para garantizar la seguridad y el desarrollo socio-económico de la población rwandesa

III. SOBRE LA COMISIÓN PARA LA VERDAD, LA JUSTICIA Y LA RECONCILIACIÓN

Esta Comisión que emanaría del Dialogo Inter-Rwandés sería responsable de:

- La creación de una comisión de investigación de la VERDAD sobre el drama rwandés
- La instauración de una JUSTICIA igualitaria para todos los crímenes cometidos por los rwandeses independientemente de su etnia
- Reconociendo el Genocidio rwandés tal y como se define en la Resolución ad hoc del Consejo de Seguridad de la ONU, los participantes solicitan que se realice una investigación sobre otros crímenes de gran amplitud cometidos en Rwanda antes y después de 1994 en el interior o en el exterior de Rwanda para calificarlos
- Estudiar los mecanismos de erradicación de la cultura de la impunidad
- El reconocimiento de todas las víctimas del drama rwandés
- La creación de una comisión no política encargada de escribir e interpretar la historia de Rwanda
- Establecer las condiciones que conduzcan al PERDON y a la RECONCILIACIÓN.

Condo Gervais, Dukuze Augustin, Gahigiri Gervais, Hakizabera Christophe, Umuhoza Victoire, Karangwa Charles, Makuza Victor, Matata Joseph, Mberabahizi Jean B., Munyakazi Isidore, Munyandamutsa Naasson, Ndagijimana Jean M., Ndahayo Eugène, Ndayisaba Elysée, Ndereyehe Charles, Rusesabagina Paul, Ruzindana Emmanuel J., Rwanyindo Pierre R., Turikubwigenge Jean B., Twagiramungu, Joseph.



CONSIDERACIONES FINALES

A pesar del esfuerzo realizado por todos los participantes en encontrar una reformulación para que los puntos tratados fueran aceptados por todos, al final del DIR tres de los participantes expresaron su desacuerdo por la focalización sólo en los problemas de Rwanda. Éstos insistieron sobre la ausencia en la agenda de un análisis del estado de situación actual en Rwanda para valorar los progresos del país antes de centrarse en las eventuales insuficiencias. Aunque este punto de vista era minoritario, los participantes sugirieron a los organizadores que este aspecto figurara en el orden del día de la próxima edición del DIR.

El Dialogo Intra-Rwandés, el primero de este género desde 1994, se desarrolló en un clima sereno y los intercambios fueron francos y sinceros, sin que ninguno de los aspectos fuera considerado como un *tabú*. Es cierto que el camino es aún largo, pero un encuentro de esta relevancia ha tenido el mérito de abordar los verdaderos problemas de la sociedad rwandesa sin que hubiera censura o exageración alguna en los discursos de los participantes.

Al final del Diàlego Intra-Rwandés DIR'06⁷, todos los participantes se animaron para seguir por el camino del Dialogo y profundizar en las vías de solución pacífica a la situación de Rwanda, considerando, asimismo, esta segunda edición del DIR un avance multiplicador que debería permitir un Dialogo altamente inclusivo.

⁷ En el Acto de Clausura también participaron: Sr. Joan SAURA LAPORTA, Consejero de Relaciones Institucionales de la Generalitat de Catalunya; Sr. Adolfo PÉREZ-ESQUIVEL, Premio Nobel de la Paz; Sr. Carles CAMPUZANO CANADES, Diputado en el Congreso de los Diputados en el Estado Español. Su Excelencia Abdoulaye WADE, Presidente de la Republica de Senegal, que también fue invitado en el Acto de Clausura del DIR'06, envió una carta excusando su ausencia y transmitiendo sus felicitaciones por esta iniciativa (ver Anexo nº 5).



ANEXOS



Anexo 0: Diálogo y Acto de Clausura DIR '06 (I)





Anexo 0: Diálogo y Acto de Clausura DIR '06 (II)





Anexo 1

**ABSTRACT CURRÍCULUMS DE LOS
PARTICIPANTES AL DIALOGO INTRA RWANDÈS 2006
« TIEMPO Y ESPACIO PARA LA RECONCILIACIÓN Y LA
RECONSTRUCCIÓN DEL TEJIDO SOCIO-ECONÓMICO RWANDÉS »**

Todos los participantes al DIR'06 manifestaron su compromiso con Rwanda, con la importancia del respecto a los derechos humanos y a la justicia. Cada uno de ellos aceptaron participar en un diálogo abierto basado en la verdad, la equidad y el pluralismo, en una dinámica nuclear que se manifiesta en sus implicaciones en las actividades que se describen y que deberían contribuir a la reconciliación y a la paz duradera de los rwandeses.

Los participantes en el DIR'06 son, todos ellos, rwandeses procedentes de Rwanda, Bélgica, Francia, Italia, Alemania, Suiza, Holanda, Noruega, Estados Unidos y Canadá. Representan a la sociedad rwandesa actual y pasada, siendo todos ellos víctimas del conflicto rwandés. Han sido elegidos por su compromiso actual con el diálogo pero también por su capacidad de transmitir a sus conciudadanos rwandeses las líneas a seguir para la reconstrucción del tejido socio-económico rwandés en un entorno de paz, estabilidad y democracia.

Adjuntamos un resumen de las actividades realizadas por los participantes en el DIR'06:

- Ex-miembros del Front Patriotique Rwandais (FPR). Partido político creado en Uganda por los tutsis exiliados y los hutus opositores al régimen de Habyarimana. Actualmente gobierna Rwanda y es dirigido por Paul Kagame.
- Ex-miembros de l'Armée Patriotique Rwandaise (APR), ejército del FPR. Actualmente es el ejército del Gobierno, denominado Forces Rwandaises de Défense.
- Ex-miembros de las Forces Armées Rwandaises (FAR). Fuerzas mayoritariamente de la etnia hutu del gobierno de Rwanda existente hasta julio de 1994.
- Miembros antiguos y actuales de les Forces Démocratiques de Libération du Rwanda (FDLR).
- Ex-miembros del Parti Socialiste Rwandais (PSR).
- Ex-diputados de l'Assemblée Nationale de Transition (ANT).
- Miembros antiguos y actuales representantes del Mouvement Démocratique Républicain (MDR).
- Ex-ministros del gobierno creado tras la toma del poder por el FPR (julio 1994) y miembros del gabinete de Ministerios.
- Miembros de la Union des Forces Démocratiques Rwandaises (UFDR), que agrupa los partidos: Rassemblement Républicain pour le Retour de la Démocratie au Rwanda (RDR) y les Forces de Résistance pour la Démocratie (FRD).
- Miembros de Rwanda National Forum - RNF (EUA).
- Miembros de la Alliance Démocratique Rwandaise (ADR), partido político rwandés creado en el exilio en el 2002, comprometido en la lucha contra la impunidad, la lucha contra la discriminación étnica, para el establecimiento de una democracia no étnica y la restauración de la seguridad y la paz en Rwanda



y en la Región de los Grandes Lagos.

- Embajador /Diputado de las Naciones Unidas (Nueva York), durante el gobierno del FPR.
- Embajador de Rwanda en España y en otros países africanos y europeos.
- Asesores de procuradores, fiscales y abogados del Tribunal Penal Internacional para Rwanda.
- Representantes de diferentes asociaciones civiles rwandesas : Association Umuntu (Suïssa); ADL, organización de defensa de los derechos humanos en Rwanda; Association Suisse contre l'impunité (TRIAL-Suiza); Ralliement pour l'Unité de la Démocratie Urunana (RUD-Urunana); Organization for Peace, Justice and Developement in Rwanda (OPJDR); Centre de Lutte contre l'Impunité et l'injustice au Rwanda (CLIIR), asociación de defensa de los derechos humanos, con sede en Bélgica y creada en 1995; FEDAR (Fédération Européenne des Associations Rwandaises); Fondation Pont Nord-Sud; AVICA (Assistance aux Victimes du Conflit des Grands Lacs); Association Zambia-Rwanda friendship association creada en 1995 con el objetivo de seguir el ejemplo de Zambia en materia de tolerancia, coexistencia pacífica inter-étnica; Centre de Gestion des Conflits (CCM) au Rwanda; Institut de Recherche et de Dialogue pour la Paix (IRDP), institución con sede en Rwanda y comprometida con el proceso de paz a través del Dialogo iniciado desde de 2001, con el objetivo de crear una dinámica democrática y de consolidación de un dispositivo de regulación social; Collectif AJIIR (Action pour une Justice Internationale Impartiale pour le Rwanda); Hôtel Rwanda Rusesabagina Fondation (HRRD), la cual asiste a menores huérfanos y mujeres que han sufrido abusos durante el conflicto de Rwanda.
- Representantes de varias asociaciones de refugiados africanos en los Países Bajos que luchan a favor de los derechos humanos, Estado de derecho, justicia y democracia en África, especialmente en la Región de los Grandes Lagos Africanos (CODAC, URAHO, PROJUSITIA - Rwanda, HARAMBE).
- Profesores universitarios en la Universidad Nacional de Rwanda y otras universidades americanas y europeas.
- Miembros de la Commission Nationale de l'Unité et la Réconciliation (CNUR) en Rwanda, cuyo objetivo es erradicar las políticas de discriminación que han caracterizado los regimenes represivos de Rwanda.
- Autores/as de varias publicaciones relacionadas con la situación social, política, económica y jurídica de la Región de los Grandes Lagos y especialmente de Rwanda.
- Religiosos.
- Activistas en materia de derechos humanos en Rwanda, derecho de asilo y de los extranjeros, defensores de la paz, la tolerancia y la no violencia en Rwanda y individualmente comprometidos en la resolución pacífica del conflicto rwandés y en el proceso de reconciliación.
- Miembros del Forum Internacional para la Justicia y la Verdad en Rwanda y de la Red Internacional para la Verdad y la Reconciliación en Rwanda.
- Participantes en la Primera Edición del Dialogo Inter-Rwandés (2004), en Estellencs (Mallorca).



Anexo 2: Carta de Abdul Ruzibiza en el DIR '06

Oslo, 4 Juin 2006

À l'attention des organisateurs et des participants dans le Dialogue intra-rwandais à Barcelone,
Espagne

Juan Carrero (Président Fond. S'Olivar)
Bernat Vecens (Président Ass. Drets Huamns)
Albert Parés (Président. F. Ficat)
Josep M^a Bonet (Président. Ass. GEES)
Jordi Palou (président Æquitas)
Chers participants
Distingués invités,

Je suis désolé que je ne serai pas à mesure de participer physiquement au dialogue pour des raisons indépendantes de ma volonté. Néanmoins, grâce à la technologie, je participe à distance. Soyez en sûrs, mon esprit est maintenant avec vous à Barcelone.

Je salue particulièrement les efforts déployés par les organisateurs de ce dialogue sous le thème : « **Temps et espace pour la reconstruction du tissu socio-économique rwandais** », à eux je dis : « veuillez accepter mes remerciements. »

Chacun parmi nous a une importance capitale dans ce projet, qui consiste à trouver voies et moyens pour amener les Rwandais et amis du Rwanda, tous épris de paix durable, de justice pour tous, d'égalité, de fraternité, de respect de la vie humaine et de stabilité politique, à s'asseoir et dialoguer pour le bien du Rwanda et de ses voisins. Chacun parmi nous a un proche membre de famille, un ancien camarade, un collègue, un voisin, un confident, qu'il peut rallier à notre cause. Chacun parmi nous connaît au moins deux personnes, un méchant et un gentil, il peut rallier le gentil et transformer le méchant en homme raisonnable. Dans cette logique, on peut constituer un grand réseau, qui avec le temps, changerait la mentalité de notre peuple.

De toutes les façons, au Rwanda, on n'aura pas où jeter nos méchants, nos criminels ; ils sont là et y resteront aussi longtemps que le Rwanda existera. Ils font partie de notre société, nous avons plus d'intérêts à les transformer qu'à les exterminer. Comment y arriver ? Peut être par la sensibilisation, l'éducation et surtout par la justice réparatrice. Ce qui est totalement intolérable, c'est que ces criminels soient des dirigeants qui décident pour nous. Nous ne continuerons pas indéfiniment à donner ce privilège aux leaders criminels.

Chers organisateurs
Chers participants
Distingués invités,

Si la propagande de la haine a duré plusieurs décennies, si habituer les gens à verser le sang des innocents a pris plusieurs années, si l'enracinement de l'impunité a pris du temps, il nous faut également assez de patience pour arriver à changer le cours des choses au Rwanda. Nous faisons face aux adeptes du diable, nous affrontons les génies du mal. Ils ont plus de moyens que nous, ils sont plus organisés que nous, ils ont plus d'alliés puissants que nous. De parts et d'autres, dans les deux ethnies, on a des extrémistes, capables de tout, prêts à déchirer notre société davantage.



Même s'il y a eu des crimes innommables ailleurs dans le monde, ce qui s'est passé au Rwanda reste unique : On a vu des gens tuer leur voisins, des parents massacrer leur propres enfants, des hommes assassiner leur propres épouses bien-aimées. On a impuissamment assisté au génocide des Tutsis orchestré, supervisé et encouragé par tout l'appareil étatique du Rwanda. On a vu une poignée de dirigeants Tutsis sacrifier toute leur ethnie pour conquérir le pouvoir. On a malgré nous vu les équipes de tueurs de profession s'emparer des enfants, femmes et personnes âgées pour les tuer dans l'humiliation, côté rebelles du FPR. Bref, au Rwanda ,ce que l'on ne peut même pas faire à ses pires ennemis d'un autre pays, on l'a fait à son propre peuple, on l'a fait à son voisin, à son prêtre, à son médecin, son ami favori, on l'a fait à son propre enfant ou à son époux(se), c'est une horreur absolue, une folie inimaginable ! Il faut impérativement en parler. Il faut absolument dialoguer pour trouver un compromis sur un avenir meilleur de ce peuple tellement traumatisé par les événements du passé. Qui a intérêt à ce qu'on n'en parle pas ? N'est ce pas le gouvernement Rwandais et certains extrémistes Hutus exilés ou conscients des crimes qu'ils auraient commis ?

Pour moi, ce serait une erreur de croire que c'est seul le gouvernement actuel qui pourrait organiser ce dialogue, comme on le fait tous les deux ans dans le cadre de la réconciliation .Ce que l'on fait selon mon entendement, est une façon de gérer une situation de non-guerre, mais qui n'est pas non plus une paix durable. C'est une autre façon de nous forcer à l'oubli. Nous persuader qu'il faut regarder l'avenir et se méfier du passé. Quel jeu d'enfant ! Si le gouvernement actuel ne veut plus entendre parler de notre passé tragique et chaotique, ou du moins de le comprendre, et que le présent est un état de terreur, de brutalité, d'intimidation, de corruption, de perfidie, de manipulation et de machiavélisme, comment pourrait on alors prétendre avoir un futur certain ? D'ailleurs, il serait naïf si non absurde de penser que ce régime à la tête duquel se trouvent les gens qui ont activement participé dans,(ou largement contribué à) la tragédie rwandaise soit à mesure d'organiser ce dialogue. On ne peut pas demander aux gens irresponsables de prendre une responsabilité de cette importance.

Personnellement, je suis certain d'une chose : la terreur, l'intimidation, l'usage de la violence pour arriver ou se maintenir au pouvoir, sont des denrées particulièrement périssables. Ils ne sont là que pour quelque temps, pas pour toujours, l'histoire est là pour nous le montrer. C'est ça mon secret. C'est ça la source de mon inspiration et de mon optimisme. Je suis conscient que l'on a une seule vie, que l'on doit la vivre correctement. Personne ne devrait indéfiniment profiter de l'ignorance du peuple, abuser de sa confiance et le conduire tout droit vers une mort atroce et certaine. On a droit à revendiquer nos droits les plus fondamentaux, à commencer par le droit à la vie et à la dignité. Ce n'est pas une chose à quémander, non ! Même pendant les dialogues à envisager dans l'avenir, il faut toujours le rappeler à ceux qui pensent qu'ils ont le plein pouvoir sur notre sort (la vie ou la mort), qu'ils devraient arrêter de persister dans cette folie.

Chers organisateurs
Chers participants
Distingués invités,

Si pendant plusieurs décennies ,on nous a appris à haïr autrui, nous avons la mission de prêcher l'amour de l'autre. Osons le faire en public et en privé. Si on nous a appris à tuer, il nous faut encourager les autres à sauver les vies. Si on nous a habitué à être égoïstes, il est grand temps que nous prêchions qu'il faut partager le peu que nous avons. Si on a pu mobiliser tout un peuple pour commettre des crimes graves, on peut également le mobiliser pour faire le bien. L'important



Imishyikirano-huriro NyaRwanda • Barcelona DIR'06
Diàleg IntraRwandès • Barcelona DIR'06

est d'abord d'y croire, avant de l'enseigner aux autres. Si on a fait appel à la population à obéir aux ordres de mauvais dirigeants, on peut également faire appel à la désobéissance à de tels ordres

et à de tels dirigeants. Faire le mal demande plus de risques, plus d'énergie, plus de moyens, plus d'engagement que de faire du bien. Donc, quiconque peut faire le mal, peut également faire le bien ; Dieu nous a créé ainsi. Moi et vous qui comprenons ceci, aidons les autres à changer de comportements. Nous pouvons faire mieux, il nous faut seulement être patients, efficaces et clairvoyants.

Chers organisateurs

Chers participants

Distingués invités,

Pour terminer, j'aimerais partager avec vous comment je pense que nous pourrions arriver à réconcilier le peuple Rwandais avec lui-même, les Hutus et les Tutsis, les Twa et les deux premiers :1) accepter de dialoguer, d'analyser objectivement et d'assumer notre passé tragique ;2) militer pour une justice équitable et pour tous ;3) militer pour la bonne gouvernance, la démocratie et la stabilité politique ;4) promouvoir la réconciliation.

La réconciliation est selon moi, l'aboutissement de tout un processus, et non pas son début. C'est d'ailleurs la 1^{ère} erreur que commet le gouvernement Rwandais. Sans les trois 1^{ères} étapes, la réconciliation serait impensable au Rwanda. Prétendre qu'il y a démocratie, justice et bonne gouvernance au Rwanda, c'est insulter mon peuple.

Que cette initiative marque le début du combat contre les préjugés ;

Qu'elle ne soit pas du tout une occasion de s'accuser mutuellement ;

Qu'elle soit une bonne opportunité pour s'attaquer aux mauvaises pratiques du passé et du présent, combat contre les politiques criminelles ;

Qu'elle ne soit pas au service des politiques irresponsables et de la propagande pour des fins inavouables de certains ;

Qu'elle ne soit surtout pas une façon de comparer les crimes commis par les uns et les autres, ni de les définir, ou pire encore de banaliser les uns car il y a eu d'autres crimes semblables. Ce serait une façon de tuer l'initiative dans l'œuf.

Enfin, je prie qu'on envisage que dans l'avenir, plus de gens participent dans les initiatives de dialogue intra-rwandais.

Merci à tout le monde

Ruzibiza A.Joshua



Anexo 3

COMUNICADO FINAL DEL DIALOGO INTRA- RWANDÉS DE BARCELONA

Con motivo del encuentro organizado en el marco del diálogo intra-rwandés de Barcelona (España) del 4 al 7 de junio de 2006, con la facilitación de la Red Internacional para la Verdad y la Reconciliación en Rwanda, los participantes en el DIALOGO INTRA-RWANDÉS provenientes de Rwanda, Bélgica, Canadá, Francia, Holanda, Italia, Suiza y EUA:

Reconociendo los resultados alcanzados en Rwanda en condiciones difíciles, constatan, sin embargo, que ciertos problemas subsisten, especialmente, la insuficiencia en la aplicación de los principios de un Estado de Derecho y los riesgos de violencia que de ello puedan resultar.

Reconociendo el Genocidio rwandés tal y como se define en la resolución *ad hoc* del Consejo de Seguridad de la ONU, y de la existencia de otros crímenes de gran amplitud aún no calificados producidos, los participantes recomiendan proseguir con esta cuestión en el marco de un Diálogo Inter-Rwandés más amplio.

Los participantes al DIALOGO INTRA-RWANDÉS de Barcelona **expresan** sus sinceros agradecimientos al Gobierno Catalán, a las organizaciones y a las personas que han facilitado y contribuido directa o indirectamente a la celebración de este DIALOGO INTRA-RWANDÉS de Barcelona.

Hecho en Barcelona, a 7 de junio de 2006

Los participantes:

01. Condo, Gervais
02. Dukuze, Augustin
03. Gahigiri, Gervais
04. Hakizabera Christophe
05. Ingabire Umuhoza, Victoire
06. Karangwa, Charles
07. Makuza, Victor
08. Matata, Joseph
09. Mberabahizi, Jean Baptiste.
10. Munyakazi, Isidore
11. Munyandamutsa Naasson
12. Ndagijimana, Jean Marie Vianney
13. Ndahayo Eugène
14. Ndayisaba Elysée
15. Ndereyehe, Charles
16. Rusesabagina, Paul
17. Ruzindana, Emmanuel
18. Turikubwigenge, Jean Berchmans.
19. Twagiramungu Joseph



Anexo 4

Palabras de agradecimiento a los invitados y organizadores del Dialogo Intra-rwandés. Barcelona del 04 al 07 de junio de 2006

Con motivo del encuentro organizado en el marco del Dialogo Intra-rwandés en Barcelona, los participantes al DIALOGO INTRA-RWANDÉS provenientes de Rwanda, Bélgica, Canadá, Francia, Holanda, Italia, Suiza y de EUA expresan su gratitud al Gobierno Catalán y organizaciones que han financiado este encuentro esperado y sugerido en el primer encuentro que tuvo lugar en Estellencs (Mallorca) del 29 de abril al 2 de mayo de 2004 bajo los auspicios de Juan Carrero.

Los participantes al DIALOGO INTRA-RWANDÉS de Barcelona expresan su sincero agradecimiento al Sr. Joan Saura, Conseller de Relacions Institucionals de la Generalitat de Catalunya, Gobierno de Cataluña, por habernos honrado con su presencia en esta ceremonia de clausura del Dialogo Intra-rwandés.

Los participantes están profundamente agradecidos por la disponibilidad de Adolfo Pérez-Esquivel, Premio Nobel de la Paz 1980 que, a pesar de su ocupada agenda, ha podido consagrarnos su tiempo tan valioso, que se traduce en su atención particular al sufrimiento de los pueblos de África Central, en general, y de Rwanda en particular. Su presencia nos otorga –a nosotros, los participantes de este Dialogo Intra-Rwandés- a todas las víctimas del genocidio rwandés así como a las víctimas de otros crímenes de gran amplitud, una nueva esperanza de existir y el coraje para trabajar en la lucha contra la impunidad devenida endémica en nuestra región, para que podamos decir “nunca más”. Gracias infinitamente Adolfo por su presencia entre nosotros en el día de hoy. Esperamos que permanecerá a nuestro lado en este largo proceso hacia una paz durable.

Los participantes al DIALOGO INTRA-RWANDÉS de Barcelona expresan sus sinceros agradecimientos a los organizadores, facilitadores que han permitido que este diálogo se desarrollara en unas condiciones muy fraternales y de convivencia. Más particularmente, expresamos nuestros sinceros agradecimientos a Jordi Palou y a Juan Carrero, candidato al Premio Nobel de la Paz desde 2000, por su responsabilidad en el acompañamiento y en la gestión de los trabajos del DIALOGO INTRA-RWANDÉS, y a Bernat Vicens, por su apoyo. No olvidaremos de agradecer igualmente a Irma Rognoni, Anna Renom y Judith Pujol por su genio en la preparación, acogimiento y otras tareas a veces invisibles pero absolutamente necesarias.

En fin, que todos aquellos que han contribuido directa o indirectamente a la celebración de este DIALOGO INTRA-RWANDÉS de Barcelona, encuentren aquí nuestro profundo agradecimiento.

En nombre de los participantes al DIALOGO INTRA-RWANDÉS de Barcelona,
Gracias a todos.

Elysée Ndayisaba



Anexo 5

12/06 2006 10:47 FAX -221 8232840

PRESIREP SENEGAL 02

001

Republique du Sénégal
Un Peuple - Une Foi - Une Foi



PR/MEDC/SG/MHCDHF/MBN/mand

Présidence de la République

Haut Commissariat aux Droits de l'Homme
et à la Promotion de la Paix

Dakar, le

09 JUIN 2006

Le Ministre Haut Commissaire

No - 0321

Monsieur le Président,

Son Excellence Maître Abdoulaye WADE, Président de la République a bien reçu votre lettre envoyée par télécopie en date du 30 Mai 2006, et il a pris bonne note de son contenu. :

Monsieur le Président de la République regrette de ne pouvoir répondre à votre invitation à cause d'importants engagements pris depuis longtemps.

Le Chef de l'Etat vous transmet ses sincères excuses et vous adresse ses vives félicitations pour les initiatives de recherche de Paix dans la région des Grands Lacs.

Veuillez croire, **Monsieur le Président**, à l'assurance de mes sentiments de considération distinguée.

Maître Mame Bassine B. NIANG

Monsieur Juan Carrero Saralegui
Président de la Fondation Solivar
Fax : 0034.93.459.09.51

ESPAGNE

